

MELANGES PEDAGOGIQUES 1989

**BILAN D'UNE EXPERIENCE DE
SENSIBILISATION INTERCULTURELLE POUR
ENSEIGNANTS**

S. BAILLY

I. TOLLE

ABSTRACT

Can "civilisation" be taught ?

The value of authentic documents in foreign language teaching is no longer questioned. Most of the time, though, they are only used as a way of achieving linguistic ends and their inherent cultural interest is neglected.

Two training programs run at the C.R.A.P.E.L. for teachers of French as a foreign language raised the issue of how to integrate cultural objectives into language courses.

Two curricula developed are described and explained and examples of the materials used are given together with a certain number of suggestions based on the experiences described here.

Deux des stages proposés cette année par le CRAPEL dans le cadre de la formation des professeurs étrangers ont donné l'occasion à un public enseignant de FLE d'aborder le problème de l'approche culturelle en classe de langue par la réflexion et l'élaboration de matériel pédagogique. Un stage destiné à des Américains a duré quatre semaines (soit 100 heures) et avait la particularité d'être le premier consacré exclusivement à la culture/civilisation française. L'autre destiné à des Norvégiens intégrait l'approche culturelle (13 heures seulement) dans le cadre plus général d'un perfectionnement méthodologique. Compte-tenu de l'écart entre les objectifs de chaque stage et le temps disponible pour l'approche culturelle, les orientations méthodologiques et les choix de contenu ont été différents (voir annexes 1 et 2).

Nous voudrions d'une part rendre compte de ces expériences et des réflexions que celles-ci ont engendrées et d'autre part, dans la mesure du possible, adresser des suggestions pour une méthodologie de l'enseignement d'une culture étrangère.

ENSEIGNER LA CULTURE

Aujourd'hui dans la classe de langue, les objectifs sont redéfinis dans un contexte plus large que la seule compétence linguistique. Comme le dit Geneviève Zarate "l'apprentissage n'est plus exclusivement lié à une pratique instrumentale de la langue (savoir parler couramment une langue étrangère) mais s'inscrit dans un contexte éducatif plus large (apprendre à communiquer avec ceux qui appartiennent à d'autres cultures, reconnaître les principes fondateurs de l'identité" (1986 p. 114).

On peut concevoir le terme "culture" comme un ensemble de sous-ensembles tels que :

- les pratiques communicatives
- les représentations, les valeurs
- les savoirs communs (savoir-dire, savoir-faire, savoir que...)
- les disciplines culturelles : l'art, le cinéma, la musique, la littérature...
- le système institutionnel d'une civilisation,

sous-ensembles qui forment un patrimoine social et se transmettent par l'apprentissage.

La culture c'est tout ce qu'il faut savoir ou croire pour agir de façon acceptable envers les membres d'une société donnée. Aussi enseigner la culture en classe de langue, c'est en quelque sorte former les esprits à la différence inter-culturelle, donner les moyens d'aborder positivement le choc culturel et réduire l'effet des stéréotypes : "l'accent est donc mis sur la dimension formative de l'approche d'une culture étrangère" (Zarate 1986 P. 114). L'objectif d'une formation en culture/civilisation française est donc d'amener les professeurs étrangers à établir une articulation entre les stéréotypes et les réalités.

ORIENTATIONS METHODOLOGIQUES ET CONTENUS DES STAGES

Les activités proposées mettaient en oeuvre deux types d'approches de la culture/civilisation française, d'une part une approche plutôt réceptive, d'autre part une approche plutôt productive.

1. L'approche réceptive (ou "passive")⁽¹⁾ : enrichissement des connaissances du fait français par le "plein" de savoirs dans les domaines social, éducatif, économique, culturel.

1.1. L'immersion : le séjour en France constituait un bain culturel certes limité dans le temps et l'espace mais non négligeable du point de vue de l'apport d'informations sur le pays.

1.2. Rencontres et visites : des intervenants extérieurs au CRAPEL ont été sollicités pour présenter leurs activités professionnelles, sociales, culturelles (deux enseignantes de collège et de lycée, deux travailleurs sociaux auprès de délinquants et de clochards, deux universitaires -spécialistes de cinéma français et de lecture jeunesse-, un acteur présentant des techniques dramatiques au service de l'enseignement des langues, des jeunes beurs). Des visites ont été organisées en complément de la présentation de grands thèmes culturels (le journal l'Est-Républicain, un village de viticulteurs...)

1.3. Présentation par les animateurs de grands thèmes culturels⁽²⁾ dans la perspective d'une approche des "styles de vie" français : la publicité, la technologie, la politique, l'alimentation, la francophonie, la vie des jeunes.

1.4. Sensibilisation aux savoir-faire par le biais de corpus élaborés par les animateurs et soumis aux stagiaires : repères culturels linguistiques et iconiques tirés de la presse et questionnaire culturel sur les savoirs communs et les pratiques communicatives (voir annexes 3 et 4).

1.5. Mise à disposition de documents audio, vidéo, écrits, picturaux disponibles au centre de ressources du CRAPEL.

2. L'approche productive (ou "active") : mise en place d'une pédagogie de la culture par les stagiaires aboutissant à l'élaboration d'un projet.

(1) réceptive dans la mesure où les stagiaires reçoivent l'information.

(2) Le choix de cette présentation fut motivé par des impératifs de temps.

2.1. Collecte de matériel :

- lecture de la presse
- prises de photos, diapos et films
- enregistrements (interviews, chansons)
- documents divers : tracts, prospectus, cartes à puce, cartes postales...

2.2. Réflexion sur l'approche culturelle en classe de langue :

- rôle des documents authentiques
- place de la culture/civilisation
- manière de l'insérer/l'aborder dans le cours de langue

2.3. Projets des stagiaires : leur présentation lors d'une séance collective a révélé la difficulté qu'éprouve la plupart des enseignants de langue à dissocier l'exploitation des documents authentiques de l'objectif développement des compétences linguistiques.

COMMENT ENVISAGER L'EXPLOITATION DU MATERIEL CULTUREL AUTREMENT QUE COMME UN SUPPORT D'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE.

Du discours des stagiaires ressort l'idée que l'exploitation d'un document authentique passe par une exploitation linguistique. A cet égard, la présentation des projets des stagiaires américains fut particulièrement révélatrice : certains prévoyaient explicitement la réutilisation de modèles linguistiques (syntaxiques, lexicaux, communicatifs).

Sans remettre en cause cette méthodologie, nous souhaitons toutefois apporter des perspectives différentes pour une pédagogie de la culture étrangère.

Tout d'abord, l'approche d'une culture ne peut se limiter à l'apprentissage et au réemploi de listes de vocabulaire ou de phrases toutes faites. Pour aborder une culture, il ne suffit pas seulement de comprendre la langue, encore faut-il pouvoir la remettre en contexte. Ainsi un article de journal n'est pas signifiant uniquement par son contenu linguistique et une exploitation à visée culturelle devrait prendre en compte l'analyse de plusieurs paramètres tels que sa provenance (quel journal), le public ciblé, l'époque de sa publication et le contexte socio-économico-culturel dans lequel il s'inscrit.

Exemple : publication du bulletin de salaire de Calvet, PDG des usines Peugeot, dans le Canard Enchaîné, fin septembre 1989 pendant la grève des ouvriers de cette usine, revendiquant une amélioration de salaire.

Article	publication salaire de Calvet	acte illégal, sujet tabou en France
Provenance	Canard Enchaîné	Journal polémique, satyrique
Destination	public plutôt à gauche	relation presse/politique
Epoque/date	fin septembre 89	rentrée sociale : climat conflictuel
Contexte socio-économico-culturel	Grèves Peugeot	grande entreprise marque d'automobile

De nombreux thèmes parallèles peuvent être abordés dans le prolongement de cet article :
le système syndical, l'échelle des salaires, les niveaux de vie, la publicité automobile etc.

Ensuite, le recours à la langue maternelle pourrait être une réponse aux interrogations des professeurs quant à la présentation d'activités à visée culturelle à des débutants. Recourir à la langue maternelle est un moyen simple et efficace de s'adresser à tous les niveaux sans exception en évitant des explications parfois fastidieuses en langue cible -qui de toutes façons visent davantage l'objectif compréhension orale que l'objectif compétence culturelle-. Cette stratégie a l'avantage de permettre un gain de temps et d'éviter les risques de perte de motivation des élèves.

Exemples d'activités :

- présentation, commentaire en langue maternelle de diapos, photos, vidéos, documents réunis par les profs de Français lors de leurs différents séjours (représentant des lieux, des personnes, des objets, des plats cuisinés, des publicités) et discussion.
- réflexion, débat autour des pratiques culturelles, des repères culturels pour sa propre culture et celle du pays étudié.
- conférence de francophones parlant la langue du pays d'accueil.

Après réflexion sur le déroulement des stages nous sommes amenées à remettre en question la démarche suivie et à reconsidérer notamment une phase réceptive trop importante. Comme nous l'avons signalé plus haut, notre objectif était d'amener les professeurs étrangers à établir une relation entre leurs stéréotypes sur la France et les Français et la réalité culturelle de ce pays. Des étrangers abordent un pays avec des stéréotypes, des images déjà établies. C'est ce postulat qui justifie la nécessité d'inverser la démarche. Il aurait été plus judicieux de laisser les stagiaires faire leur propre découverte ce qui revient à ouvrir une part plus grande à la phase productive.

Dans la démarche que nous proposons maintenant de suivre, laisser les stagiaires construire leur propre corpus (ensemble des documents servant de support à la

conduite des activités : photos, articles, documents audio, vidéo, dossiers sur thèmes) conduira à un double phénomène :

- soit le renforcement de leurs stéréotypes
- soit le diagnostic de divergences par rapport à leurs idées préconçues, phénomène sur lequel nous avons anticipé lors des stages. Nous avons nous mêmes créé les premiers corpus en cherchant ce qui pourrait être pertinent du point de vue culturel à leurs yeux. Peut-être alors nos documents ne furent-ils pas aussi significatifs que ceux qu'ils auraient pu collecter eux-mêmes ?

Partant de ce constat nous proposons ici des activités susceptibles de mettre l'accent sur la différence inter-culturelle.

ACTIVITES DE SENSIBILISATION INTER-CULTURELLE

- Publicités :

- * proposer un large éventail de publicités (spots T.V ou photos magazines) aux stagiaires et leur demander d'établir une sélection et d'expliquer quels sont les critères de choix ou de rejet. il s'agit de faire ressortir les stéréotypes, les tabous, les représentations quant aux valeurs.

- * comparer une sélection faite par des natifs (en fonction de leur propres représentations sur les stéréotypes des non natifs) et celle faite par les stagiaires et discuter.

L'activité peut-être menée soit en grand groupe avec comme tâche la nécessité de trouver un accord, soit en groupes restreints faisant apparaître des "cultures individuelles".

- Repères iconiques : la démarche est similaire.

- * Pour un stage court, présenter un ensemble de diapositives prises par les natifs dans la ville d'accueil (plaques de rues, panneaux de signalisation, devantures de magasins), puis sélection par les stagiaires, explication des critères de choix et discussion.

- * Pour un stage long, donner pour tâche aux stagiaires de prendre des diapositives (en excluant l'aspect touristique classique) et de les comparer à la sélection des natifs.

- Repères culturels linguistiques : (voir annexe)

- * Présenter pour chaque catégorie (repère de temps, de lieux, sigles, abréviations) un exemple de repère linguistique en contexte et l'expliquer.

* Demander aux stagiaires quels sont les repères qui leur viennent à l'esprit pour chaque catégorie.

* Donner pour tâche d'en trouver d'autres dans la presse -repères linguistiques liés aux mondes culturel, politique, sportif etc.

Exemple : 14 juillet : repère temporel référant à la révolution, la prise de la Bastille, et par extension aux bals populaires, au Bicentenaire.

- Dessins humoristiques dans la presse : présenter une sélection de dessins issus de la presse du moment et expliquer quels sont les traits culturels pertinents nécessaires à la compréhension.

- Revue de presse hebdomadaire : les stagiaires, individuellement ou à deux, font une revue de presse centrée sur un thème culturel ou sur un repère culturel (dans diverses distributions) ou sur des dessins humoristiques.

- Questionnaire sur les pratiques culturelles : (voir annexe)

* Donner les situations sans les propositions de réponse.

* Réfléchir au comportement à adopter dans le pays d'accueil.

* Présentation des choix de réponses et discussion.

* Prolonger par une enquête sur la base du questionnaire auprès de natifs ou d'autres non-natifs.

Toutes ces activités peuvent être exploitées en classe de langue. Par exemple, l'activité repères iconiques pourrait consister en une recherche des traces de la culture/civilisation ciblée, dans l'environnement des élèves.

CONCLUSION

Nous avons tenu à rendre compte ici de deux formations en culture/civilisation française et des réflexions qu'elles nous ont inspirées. L'expérience a montré que la démarche méthodologique employée pouvait être modifiée afin d'amener les stagiaires à une participation plus autonome et plus constructive leur permettant de réfléchir sur la façon et les moyens d'aborder la dimension culturelle en classe de langue.

Dans la perspective de stages ultérieurs, il serait peut-être utile de concevoir un apport théorique complémentaire sur la didactique d'une culture étrangère sous la forme de séminaires de réflexion sur les représentations et stéréotypes, les documents authentiques et leur exploitation, l'évaluation de la compétence culturelle.

Nous espérons que cet article pourra rendre service au titre d'outil méthodologique aux formateurs en culture/civilisation française (ou autre).

BIBLIOGRAPHIE

BAILLY S., TOLLE I. 1989, " L'approche culturelle en classe de Française Langue Etrangère", compte-rendu d'une expérience de sensibilisation d'un public d'enseignants américains (rapport dactylographié) CRAPEL, Nancy.

ZARATE G. 1986, *Enseigner une culture étrangère*. Hachette, Paris.

JUILLET 1989

	LUNDI 3/7	MARDI 4/7	MERCREDI 5/7	JEUDI 6/7	VENREDI 7/7
9 h 00	Formalités	REPERES LINGUISTIQUES	Repères iconiques	PUBS T.V.	Média : références culturelles (Titres Libé, Dessins humoristiques)
	Présentation CRAPEL		Evidences invisibles		Evaluation intermédiaire
	Compte-rendu du questionnaire				
12 h 00	Pot d'accueil				
14 h 00	Questionnaire Cultural	Centre de Ressources	Un témoin : Yves Lambert Désocialisation et Réinsertion	Visite : Centre Information Jeunesse Lorraine	Un témoin, Jacques Pierre (La Parenthèse) La B.D
16 h 00					

	LUNDI 10/7	MARDI 11/7	MERCREDI 12/7	JEUDI 13/7	VENREDI 14/7
9 h 00	Définition initiale des projets	Un témoin : Roger Viry-Babel Le cinéma français	Chansons et chanteurs français	Emissions TV Jeunes	
12 h 00					
16 h 00	Un témoin : Didier Thiriet Délinquance et Prévention	(clé international) Journée éditeurs	Visite et repas : LUCY 17 h 30 : Réception à l'Hôtel de Ville de Nancy	Revue Jeunes	
18 h 00					

JUILLET 89

	LUNDI 17/7	MARDI 18/7	MERCREDI 19/7	JEUDI 20/7	VENDREDI 21/7
9 h 00	Questionnaire culturel (suite et fin)	Méthodes. Manuels	TECHNOLOGIES : Airbus Minitel Ariane T.S.V Métro	ALIMENTATION	L'immigration Témoïn : Malika Tahamcuni
12 h 00	Témoïns : des enseignants				
14 h 00	Projets individuels ou d'équipes	Visite : La F.O.L.	PROJETS	PROJETS	PROJETS : Séance collective
16 h 00					

	LUNDI 24/7	MARDI 25/7	MERCREDI 26/7	JEUDI 28/7	VENDREDI 29/7
9 h 00	Compétence de Communication Méthodologie documents authentiques	La politique : Partis, Journaux, Magazines	LA FRANCOPHONIE	Projets : Séance collective	
12 h 00			11 h 00 -----		
14 h 00	Un témoïn : Nicole Granger La lecture	Techniques dramatiques : Gilles Losseroy	Visite :	Evaluation finale TOUS	
16 h 00			CATTENOM		

PROFESSEURS NORVEGIENS

SALLE 17

PROGRAMME DE LA SEMAINE DU 18 au 22/09/89

	LUNDI 18/09	MARDI 19/09	MERCREDI 20/09	JEUDI 21/09	VENDREDI 22/09
9 h 00	ACCUEIL PRESENTATION DU STAGE. Tour du C.R.A.P.E.L	AUTONOMIE : Présentation des expériences de chacun	AUTONOMIE : 1- Les concepts fon- damentaux . autonomie . apprentissage autodirigé 2- Les procédures d'autonomisation 3- Grille d'observa- tion du corpus	CORPUS D'ENTRETIEN Conseiller/ apprenant - Observation en petits groupes - Synthèse	L'APPROCHE COMMUNICATIVE La COMPREHENSION ORALE : - Observation de matériaux exis- tants - discussion - suggestions d'ac- tivités nouvelles
12 h 00	----- H.H	----- H.H	----- H.H	----- M.J.G	----- P.C
	BUFFET D'ACCUEIL				
14 h 00	LA DIMENSION CULTURELLE DE L'APPRENTISSAGE DE LANGUE	DIMENSION CULTURELLE (suite)	DIMENSION CULTURELLE PREPARATION DE DOSSIERS	DIMENSION CULTURELLE PREPARATION DE DOSSIERS	TRAVAUX PRATIQUES DE CONSEILLER (Par groupes de 5)
16 h 00	----- S.B	----- P.R	----- I.T	----- S.B	----- H.R - M.J.G - R.D

PROGRAMME DE LA SEMAINE DU 25 au 29/29/89

	LUNDI 25/09	MARDI 26/09	MERCREDI 27/09	JEUDI 28/09	VENDREDI 29/09
9 h 00	<p>LA COMPREHENSION ECRITE :</p> <ul style="list-style-type: none"> - observation des documents - discussion - suggestions 	<p>EXPRESSION ORALE</p> <ul style="list-style-type: none"> - analyse d'activités pratiquées - suggestions 	<p>FICHES PEDAGOGIQUES</p> <p>(Observation d'activités)</p>	<p>LA DIMENSION CULTURELLE</p> <p>Mise en commun</p>	<p>QUESTIONS REPONSES</p> <p>Thème : AUTONOMIE</p>
12 h 00	----- P.C	----- E.C	----- R.D	----- I.T	----- H.H
14 h 00	<p>TRAVAUX PRATIQUES DE CONSEILLER</p>	<p>FICHES PEDAGOGIQUES</p> <p>(Elaboration d'activités)</p>	<p>FICHES PEDAGOGIQUES</p>	<p>(SUITE)</p> <p>TRAVAUX PRATIQUES DE CONSEILLER</p>	<p>POT D'ADIEU</p>
16 h 00	----- M.J.G	----- R.D	----- R.D	----- M.J.G	

PRATIQUES CULTURELLES

* **Un jeune couple marié vous présente son nouveau-né. Vous dites :**

- a) c'est ce que j'appelle un bébé !
- b) qu'est-ce qu'il est mignon(ne) !
- c) il y a un petit air de famille.
- d) l'accouchement s'est bien passé ?
- e) comment il/elle s'appelle ?
- f) c'est sa mère/son père tout craché.
- g) vous le prenez dans vos bras et vous faites des guill-guill.

* **Quelqu'un qui est arrivé à l'arrêt de bus après vous, monte quand même dans le bus avant vous.**

- a) vous lui barrez la route avec votre parapluie
- b) c'est normal
- c) vous dites "vous permettez ?"
- d) vous l'injuriez
- e) vous lui lancez un regard hostile.

* **Vous entrez dans une petite épicerie. Il y a déjà 3-4 personnes des deux sexes. Vous**

- a) ne dites rien
- b) dites "Messieurs-dames !"
- c) dites "Bonjour !"
- d) autre chose

* **Il fait 35 °C à l'ombre. Vous rencontrez un voisin français qui dit "il ne fait pas froid, hein ?".**

- a) c'est un débile mental
- b) il veut entamer la conversation
- c) c'est une forme de salutation
- d) c'est une marque de sympathie

* **Un Français vous remercie de lui avoir rendu un service.**

Vous répondez :

- a) c'est moi
- b) c'est un honneur et un plaisir
- c) de rien
- d) la prochaine fois ça sera votre tour
- e) il n'y a pas de quoi
- f) je vous en prie

* **A qui donnez-vous un pourboire ?**

- a) le facteur
- b) le livreur de fioul
- c) le chauffeur de taxi
- d) la concierge
- e) le serveur au restaurant
- f) le porteur à l'hôtel
- g) le coiffeur
- h) votre professeur
- i) le contrôleur du train

* **Une réunion de travail est prévue pour 15 h 00. Vous arrivez à :**

- a) 14 h 55
- b) 15 h 15
- c) 15 h 00
- d) 15 h 05
- e) 14 h 45

* **Dans une réunion de travail de 4 - 5 personnes, un des participants se met à parler juste après que vous ayez commencé une intervention.**

Cette personne

- a) veut vous empêcher de parler
- b) veut sincèrement contribuer à la discussion
- c) est impolie
- d) veut saboter la réunion

* **Vous discutez d'un problème en réunion. L'important est de :**

- a) résoudre le problème
- b) rassembler tous les points de vue
- c) définir le problème
- d) trouver un compromis
- e) imposer son propre point de vue

* **Vous venez de vous installer dans un immeuble :**

- a) vous faites le tour des voisins pour vous présenter
- b) vous vous présentez uniquement aux voisins qui habitent le même étage que vous
- c) vous ne vous présentez à personne
- d) vous invitez tout le monde chez vous pour prendre le café
- e) vous mettez une affiche dans la halle d'entrée annonçant une journée portes-ouvertes chez vous

* **Chez vous un invité ne mange pas grand chose. Vous dites :**

- a) ça ne vous plaît pas ?
- b) vous l'invitez à en reprendre
 - une fois
 - deux fois
 - trois fois
 - quatre fois
 - cinq fois
- c) vous ne faites rien
- d) vous choisissez un morceau délicat pour lui

* **Les éboueurs viennent chez vous vous souhailer un joyeux Noël, fin novembre. Vous dites :**

- a) "Noël, déjà ?"
- b) "Joyeux Noël à vous aussi" et vous leur faites la bise
- c) "Revenez le 24 décembre"
- d) vous leur donnez de l'argent
- e) vous les remerciez de leurs vœux

* **On vous invite à fêter les rois :**

- a) c'est pour jouer aux échecs
- b) c'est pour manger un gâteau
- c) c'est une fête religieuse
- d) c'est un concours de chanson

* **Quelle est la différence entre :**

- a) un vin d'honneur
- b) une réception
- c) un cocktail
- e) un lunch
- f) un verre
- g) un buffet

* **Vous réglez une facture par chèque en liquide par carte**

On vous demande une pièce d'identité :

- a) c'est normal
- b) c'est de la discrimination raciale
- c) c'est lié au montant de l'achat

* **À la sortie d'un magasin, on vous demande de montrer le contenu de votre sac :**

- a) vous refusez
- b) vous demandez pourquoi
- c) vous appelez la police
- d) vous pensez qu'on vous accuse d'avoir volé quelque chose
- e) c'est un contrôle de routine

* **Où est-ce qu'on a le droit de marchander ?**

- a) au marché couvert/ouvert
- b) à l'épicerie du coin
- c) aux puces
- d) dans un magasin de vêtements
- e) chez le dentiste
- f) chez le cordonnier
- g) à l'entrée du bal

* **Au marché, vous achetez 500 g de champignons. Le vendeur vous dit "ça fait 500 g, ça va ?". Vous dites :**

- a) oui
- b) non
- c) oui, si vous offrez les 100 g
- d) le prêteur un peu moins quand même

* **Lesquels des vêtements suivants pouvez-vous essayer avant d'acheter :**

- a) un costume
- b) un pull
- c) un pantalon
- d) une cravate
- e) un slip
- f) une chemise
- g) des chausseries
- h) des chaussettes
- i) un manteau
- j) un maillot de bain
- k) une veste

REPÈRES CULTURELS LINGUISTIQUES

1 - DATES

1er Mai
8 Mai
18 Juin
14 Juillet
11 Novembre
15 Août
La Saint-Jean

1992-93
732
1789
1914-1918
1939-45
La Saint-Valentin
La Sainte-Catherine

2 - ABBREVIATION

la sécu
l'apéro
histoire-géo
sciences-éco
la météo
la bibou (bibou)

sci-rat
le système D
"p.Q"
la fac
le dico

3 - SIGLES

ANPE
CEE
CNRS
HLM
CFDT
RU

ONU
SNCF
SMIC
TTC
RMI

PMU
EDF/GDF
PTT
CGT
TGV
PAF

4 - COULEURS

la lanterne rouge
le maillot jaune
la carte bleue
la bibliothèque rose
une onde verte
un gros rouge
le disque bleu
la carte verte

les ballets roses
le carré blanc
le gris de Toul
le carnet blanc
les bleus de travail
un petit blanc
la carte grise

5 - TELEVISION RADIO

Michel Drucker
Alain Gillot-Pétré
Christine Ockrent
Léon Zitrone
Philippe Bouvard
Guy Lux
Alain Decaux
Jacques Chancel
Patrick Poivre d'Avor
Bernard Pivot
Gérard Holtz
Thierry Rolland

TF1
A 2
FR3
LA CINQ
M6
LA SEPT
CANAL +
RTL
EUROPE 1
RMC
FRANCE INTER
FRANCE MUSIQUE
FRANCE CULTURE

6 - VILLES

Bordeaux
Verdun
Saint-Etienne
Vichy
Lourdes
Epinal
Baccarat

Reims
Commercy
Cambrai
Montélimard
Agen
Lyon
Arbois

7 - EDUCATION

une colle
CP
Terminale
EPS
EMT
Doctorat d'Etat

école privée
un instit'
la moyenne
le CAPES
l'Agreg
le BAC

DEUG
CES
LEP
ZEP
CE
PEGC

ANNEXE 4

8 - METEO

La Saint-Médard
 Les Saints de glace
 La Saint-Barnabé
 "Noël au balcon, Pâques aux tisons"
 "s'il tombe en Avril, prépare tes bariis"
 "En Avril ne te découvre pas d'un fil ; en Mai fait ce qu'il te plaît"
 verglas
 le Mistral
 une gelée blanche

9 - BOISSONS

un apéritif
 un digestif
 un diabololo-menthe
 un grand crème
 un galopin
 un baron
 un monaco
 un périer-rondelle
 un pousse-café

un kir
 un blanc-cassis
 un panaché
 un calva
 un demi
 un formidable
 un perroquet
 une tomate

10 - PRIX

à prix coulant
 15 unités
 une brique
 en viager
 un bâton

prix argus
 couler les yeux de la tête
 couler la peau des fesses
 à débâtre
 cent balles

11 - LES ATTENUATIFS

fofolle
 sosotte
 futute
 dédé

il n'est pas riche-riche
 c'est pas grand-grand
 il faisait pas chaud-chaud
 bébert

12 - PERSONNAGES

Gargantua et Pantagruel
 Rastignac
 le bon sauvage
 Quasimodo

Les trois Mousquetaires et d'Artagnan

Cyrano de Bergerac
 Tartuffe

Rodrigue et Chimène

Madame Bovary

Cadet Rousselle

Cerdillon

La belle au bois dormant

le chat botté

le petit poucet

Branche Neige

Picou

Charlot

les Schtroumpfs

13 - LES SPORTS

Le Parc des Princes

Le Val d'Ivry

Les 24 heures du Mans

Le Tour de France

Longchamps

Le tournoi des 5 Nations

Les tricolores

Solitré

rue d'Ulm

la Cannabière

la Promenade des Anglais

l'Elysée

Maligon

le Quai d'Orsay

Place du Colonel Fabien

Palais Garnier

Palais Bourbon

la Ville Rose

la Petite France

le Palais Brognard

Le Paris-Dakar

Roland Garros

l'Enduro

Le rallye Monte-Carlo

les Stéphanois

Les messins

Alberville